

La iconografía como instrumento didáctico en los diccionarios de FLE

Investigación,
Prácticas
y Contextos
en Educación
9-10 mayo 2014

Verónica C. Trujillo González · Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT)

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria · veronica.trujillo@ulpgc.es

1. Introducción

El estudio de la iconografía de los diccionarios es un campo de investigación casi inexplorado. De esta manera, en 1994, Pruvost señalaba que la ilustración lexicográfica era todavía un sector poco conocido y que no había suscitado un gran número de investigaciones. Aunque ya han transcurrido veinte años desde que Pruvost hiciera esta afirmación, la realidad es que las investigaciones al respecto siguen siendo *rara avis*. Los estudios metalexográficos generalmente centran su interés en la filiación de los diccionarios o en los estudios críticos de un repertorio determinado, sobre todo, en lo relativo a la estructura y al contenido lingüístico. Además, los diccionarios generales de lengua tradicionalmente no suelen ir acompañados de ilustraciones. Sin embargo, los diccionarios escolares recurren de forma habitual a las ilustraciones como complemento de la información que contienen. De igual modo, los diccionarios bilingües concebidos para los estudiantes de lenguas extranjeras también utilizan imágenes como una parte relevante de su contenido. Por su parte, Hernández (1989) señala que los estudios sobre los diccionarios escolares son escasos. Asimismo, para Olarte y Garrido (1984) los usuarios determinan muchas de las características de los diccionarios, entre otras, las ilustraciones.

En este póster analizaremos el *Diccionario Dico nivel inicial Français-Espagnol Español-Francés* (2010), de la editorial SM. Además del cuerpo lexicográfico, este repertorio cuenta con un anexo de ilustraciones en color sobre distintos campos léxicos y otro, concebido como una guía de conversación en el que también se incluyen numerosas ilustraciones. De igual modo, en el propio cuerpo de diccionario encontramos algunos dibujos que ilustran las palabras que acompañan. Así pues, estudiaremos si la iconografía contenida en los dos anexos supone una mejoría significativa del diccionario y si contribuyen de manera determinante a una mejor aprehensión del léxico. Igualmente, analizaremos si las ilustraciones que acompañan algunos de los términos tienen una función meramente ornamental o, si bien por el contrario, actúan como un complemento de la definición del vocablo.

2. Metodología

El análisis metalexográfico de este diccionario se basa en el método propuesto por Haensch (1997) y que hemos adaptado a este tipo de obra. En concreto estudiamos de manera abreviada:

-**Los datos bibliográficos:** título, formato, número de páginas y número de entradas.

-**Caracterización tipológica:** tipología, autores, y material léxico.

-**Evaluación formal cuantitativa y cualitativa del diccionario**

3. Objetivos

-Caracterizar y describir el repertorio *Dico Nivel Inicial*.

-Estudiar las imágenes que aparecen a lo largo del texto y comprobar si efectivamente cumplen una función didáctica.

- Analizar las imágenes de los anexos y de la guía de conversación.

4. Resultados y debate

Datos bibliográficos

***Título:** *Dico Nivel Inicial Français - Espagnol, Español - Francés*

***Formato:** Octavo-marquilla con una medida de 19x13 cm.

***Número de páginas:** 736, incluida la guía de conversación y las 32 páginas de ilustraciones temáticas en color.

***Número de entradas:** 18.908

***Número de ilustraciones:** 69 en la parte español - francés y 24 en la correspondiente a la combinación français - espagnol. Puede que esta disparidad en el número de imágenes se deba al hecho de que la gramática no constituye un anexo, sino que ha sido distribuida en cuadros a lo largo de la parte francesa del diccionario.

***Caracterización tipológica:** Diccionario escolar para el aprendizaje del francés como lengua extranjera.

***Autores:** La dirección del proyecto corrió a cargo de Concepción Maldonado y fue redactado por un equipo franco-español. La guía de conversación la redactó Jacqueline Cujó.



Problemática

Algunas de las ilustraciones que hemos encontrado en el diccionario no se justifican. La ilustración que acompaña al término *waterpolo* (1) no resulta necesaria, pues no complementa el significado del término, ya que en las dos lenguas se escriben prácticamente igual y se trata de un deporte bien conocido en ambos países. Vuelve a repetirse el mismo caso con el término *voleivol* que también va acompañado de otra ilustración. Si la intención es la de dotar al diccionario de un cierto carácter lúdico, un buen ejemplo sería el término ventilador, pues, aunque en ambas lenguas la ortografía del término es similar, la imagen que acompaña al vocablo invita a la distensión. Un caso similar, pero con un matiz importante es el del término *sirena*(2). Este viene acompañado de una ilustración que nos muestra una ambulancia y encima una sirena (animal mítico); así pues, la imagen opera, en este caso, con una función desambiguadora. Igualmente, el término *llama* viene acompañado de una doble imagen, la del animal y la correspondiente a la llama del fuego. Dos ilustraciones que se justifican sin lugar a dudas son las que acompañan a los términos *bateau-mouche* y *fondue*. En el caso del término *bateau-mouche* (3), la imagen se convierte en una importante herramienta de transmisión del significado, pues no hay equivalente del término en español. En cuanto al vocablo *fondue* (4) si bien es cierto que se utiliza con la misma ortografía en español, también lo es que se trata de un tipo de preparación culinaria que una parte importante de los alumnos no tiene por qué conocer; por tanto, conceptualizar la palabra a través de una ilustración ayuda a la comprensión del significado del término en cuestión.

5. Referencias bibliográficas

Haensch, G. (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca

Hernández, H. (1989). *Los diccionarios de orientación escolar. Contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*. With an English summary, Tübingen, Max Niemeyer, Lexicographica, serie maior, núm. 28, 1989, 306 págs.

Olarte Stampa, L. y Garrido Moraga, A. M. (1984). "Diccionario y enseñanza (Aproximación a los diccionarios más usados en los niveles educativos)", en *Español actual*, 41, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, pp. 21-28.

Puvost, J. (1994). « L'illustration dictionnaire et les technoclectes Dans les dictionnaires sémasiologiques ». *Meta : journal des traducteurs/Meta : Translators' journal*, vol 39, n° 4, pp. 741-756.

V.V. A.A. (2010). *Dico nivel inicial français-espagnol español - francés*. Madrid, Ediciones SM.